

Fuentes documentales y bibliográficas

Moros y cristianos en Honduras: texto del baile drama de David y el gigante Goliat

-- Mario Ardón Mejía

En América, y particularmente en las áreas geográficas que fueron colonias de España y Portugal, se desarrollaron -y en muchos casos aún siguen evolucionando en forma dinámica- una serie de danzas dialogadas llamadas "morismas" en español y "moriscadas" en portugués. El área geográfica de dispersión de estas manifestaciones tiene su origen en Europa; según algunos autores, datan desde la Edad Media. En España, la mayor difusión del tema de moros y cristianos ha sido registrada en la región de Valencia. La manifestación se ha extendido desde Portugal hasta Escandinavia, aunque en Yugoslavia, Italia, Francia, Inglaterra y en Alemania, estas variantes carecen de textos dialogados en ciertos casos. En América, como apuntábamos, se da esta manifestación en los territorios colonizados por españoles y portugueses, es decir, desde Nuevo México hasta Brasil, Argentina y algunas islas del Caribe. A partir del siglo XVI ya nos informan los cronistas sobre estas representaciones: Motolinia, por su parte, informa sobre la representación en Tlaxcala en el año de 1539 de un simulacro de la conquista de Jerusalén, en el que tomaron parte unas mil quinientas personas. Otro cronista que hace referencia a este tipo de manifestaciones es fray Juan de Torquemada en su obra *Monarquía Indiana*; refiriéndose a una obra preparada por él mismo sobre la vida del glorioso apóstol Santiago, la cual fue representada en tres lenguas, nos dice: "la compuse en lengua castellana, latina y mexicana, distribuida en actos, que duró tiempo de tres horas".¹

En Honduras, esta manifestación se encuentra dispersa por distintas áreas geográficas del territorio y bajo diferentes denominaciones, así como variantes sustanciales en cuanto a textos dialogados, música, coreografía y vestuario. Es de hacer notar que en algunas regiones ha tenido

Mario Ardón Mejía, técnico en cultura popular, es de nacionalidad hondureña. En la actualidad se desempeña como investigador científico de la sección de etnología del Instituto Hondureño de Antropología e Historia, en Tegucigalpa.

El autor desea agradecer a Róger Lara y Luis René Castellanos por la ayuda que le proporcionaron durante sus visitas a la comunidad de Lejamání; así como a la señora María Cáceres, viuda del señor Celestino Silva y entusiasta organizadora de este baile drama.

1 3a. edición (México: Editorial Salvador Chávez H., 1944).

un desarrollo dinámico que la hace revalorizarse por sí sola, pero en otras, poco a poco ha ido perdiendo elementos y en muchos casos ha tenido como consecuencia su irreparable desaparición. El factor religioso (que ya no ve en la manifestación un elemento apropiado para sus propósitos y que en la mayoría de los casos ha llegado a reconocer el menosprecio a las culturas de los pueblos por los mismos religiosos) ha contribuido sobrenamente en la pérdida de elementos. Como encontramos en Carney: "también me impresionó mucho cuán diferente es la cultura y mentalidad hondureñas. Es una lástima que extranjeros que no la entienden bien tengan que ser sus evangelizadores. Y qué lástima que los misioneros, en vez de adaptarse a esta cultura, encarnarse en el estilo de vida de la gente para adquirir la manera de pensar que tienen, más bien vivan aparte en pequeñas colonias burguesas norteamericanas, españolas u otras".²

Como en esta oportunidad no se pretende hacer un estudio sobre el tema de moros y cristianos en Honduras, nos limitaremos a presentar un listado de lugares y el nombre que se da a la manifestación en cada caso y, si es posible, alguna breve observación a su respecto (Cuadro 1).

La dramatización del baile drama de David y el gigante Goliat se ha venido realizando tradicionalmente en la localidad de Lejamaní, ubicada entre los pueblos que habitan el valle de Comayagua en la región central de la república de Honduras, zona donde la influencia española fue muy marcada y que aún se deja ver en las manifestaciones culturales, incluyendo las costumbres religiosas, vivienda, literatura oral y las variantes dialecticas del español en donde encontramos una considerable cantidad de expresiones que se remontan a las de España del siglo XVI.

Posiblemente este tipo de manifestaciones relacionadas con el tema de moros y cristianos tuvieron lugar en la mayoría de los pueblos del valle de Comayagua, ya sea porque en cada pueblo se representaba su propia variante o por visitas de los "actores" de los pueblos vecinos en épocas previamente acordadas. El baile drama del "Gigante Goliat", como lo llaman los pobladores de Lejamaní, se celebra con ocasión de la festividad de la Virgen de la Inmaculada Concepción, el día 8 de diciembre de cada año; pero es factible representarlo en otras fechas, ya sea en la comunidad o por invitación de algún pueblo.

El drama se realiza con la participación de doce actores y el público, que participa sólo con el hecho de presenciar la dramatización y en algunos casos interviniendo como animador, con expresiones oportunas dirigidas a los danzantes durante sus actuaciones dentro del drama. Puede decirse

2 Carney, *Así es la Iglesia* (1984).

que es una pieza de teatro popular tradicional de participación colectiva. A diferencia de otras variantes de moros y cristianos en donde se utilizan instrumentos como el pito de carrizo y la caja, en este caso los sones que acompañan la danza son ejecutados con instrumentos de cuerda (guitarra, violín y mandolina de seis pares de cuerdas).

Quadro 1
Distribución de "moros y cristianos" en Honduras

Población y depto.	Nombre de la manifestación	Observación
Lejamaní (Comayagua)	baile del Gigante y David	no se realiza desde hace dos años
Comayagua (Comayagua)	baile de diablitos, representación del martirio de San Sebastián	vigente
Yarumela (La Paz)	el coloquio	--
Yauyupe (El Paraíso)	moros y cristianos	--
Ojojona (Francisco Morazán)	el paisanazgo, baile de moros y cristianos, del caballito, del zopilote	vigente
Lepaterique (Francisco Morazán)	el paisanazgo	desapareció ^a
Trujillo (Colón)	baile de las tiras	vigente
Santa Fe (Colón)	moros y cristianos	vigente
Ocotepeque (Ocotepeque)	moros y cristianos	--
Gracias (Lempira)	moros y cristianos	vigente

^a Se trasladan los actores de Ojojona cuando son solicitados.

Baile drama de David y el gigante Goliat³

<u>Filisteos (Moros)</u>	<u>Israelitas (Cristianos)</u>
El Gigante Goliat	El Rey (Saúl)
El Hermano del Gigante Goliat	El Pastor (David)
El Capitán de los Filisteos	El Capitán Cristiano
Tres Soldados Filisteos	Tres Soldados Israelitas

Caminan formados en dos filas haciendo una evolución en toque de entrada y luego una cortesía,⁴ y habla el gigante Goliat:

GOLIAT:

De mi furor el estrago
 pues para mí no hay muralla
 Que a cosas no la deshago
 En tocando la vatalla
 El silencio mismo calla
 Y cuando más se prepara
 Y que más se aproxima
 Queriendo ganar la acción
 El enemigo escuadrón
 Con solo verme la cara
 Te temblará el corazón
 Y así comienza la guerra
 Que de ellos no ha de quedar
 Ni restos en esta tierra.

Siguen las evoluciones y luego dice el rey:

REY SAUL:

Hea Vasallos amados
 Mi Capitan almirante
 Es la Ocasión de Vencer

³ El texto que se presenta es copia literal del manuscrito original propiedad de la señora María Cáceres, residente en Lejamaní.

⁴ Las evoluciones son las formaciones de figuras geométricas que se usan para indicar el desplazamiento de los danzantes. Cortesía son los saludos o reverencias para el ofrecimiento de la representación.

A este varbaro Gigante
No la Cobardia os quebrante
pues el valor aquí se espera
para que memoriar en la era
Cristiana, ban a Contarse
Puede primero exitarse
A fin de Capitular- Y sí no quiere Aceptar
que se aproxime la Armada.

Al tiempo que el Capitán se parta con la Embajada. Se presenta David ante el Rey y le dice:

DAVID: Señor para ejecutar tan sabia disposición
yo ofresco con mi valor
tomar esa espedición.
Al caminar muy de cerca
A ese fantastico Heron
Y hacerle las prevenciones
Conforme hacerselas quiero
Que mejor sera morir
Que llegar a sucumbir
A su intento lisonjero
Con que trata de destruir
La ley de mi dios Verdadero

REY SAUL: No me parece Aseptar
El que Os Vallas a exponer
A un mounstro proseder
De un barbaro tan Osado
Y es de sentir que su rabia
se sacie con devorar
A un niño tan Apreciado
que ahora empieza a prosperar.

DAVID: no hay señor que reselar
ni temer al desempeño
de su eceptica fiereza
porque en esta grande empreza
Dios nos Ayudara al empeño
Como se único dueño
De la Omada fortaleza

REY SAUL: Anda pues sí tu firmeza
 Adorna la fé que tiene
 Confiando en todos los bienes
 que nos dara la Victoria
 En el todo poderoso
 que sera eterna memoria
 de éste lance acontecido
 Dios os tendrá escogido
 Para Caudillo de esta Historia
 Si la predestinación
 Es hija de la humildad
 La Justicia y la razón
 Yo, os hecho la vendición
 Para que vensas en cuanto
 Os defienda, el Padre, el Hijo
 Con el Espiritu Santo

David se presenta ante El Goliat y le dice:

DAVID: Has de la guardia y muralla
 Que de esta Campaña está
 Vengo a tener entrevista
 Con el valiente Goliat.

GOLIAT: Prosigue luego a explicar
 De tu venida el intento
 Que si no es de mi contento
 nada tengo que escuchar.

DAVID: Salud con encantamiento
 Mi Rey señor os envía
 A que te volváis a Dios
 Espera que en este día
 Si aparato de guerra
 Que veas que tu fe engañada
 En tristes palmos de tierra
 Será convertida en nada
 Que éste dios se ha de llegar
 Pues su partida es veloz
 Y asi conviertete á Dios
 Y deja esa vida herrada
 Si no quieres acceder

En el campo se ha de ver
La Cobardía de tu espada
Al competir con las rocas
Que tengo ya preparados
A Conducir por el viento
Hasta dar el vencimiento
De la fiera más ozada.

GOLIAT:

Calla, Cristiano engañado
Que no hay en el mundo entero
Quien no tiemble al nombrarme
Aun sin verme yá plantado
Y con tu vista me enfadas
Hoy, á coses y á patadas
Os prometo deshacerte
Entre mis garras de suerte
Con ánimo tan violento
Que has de quedar elevado
Como una paja en el viento.

DAVID:

Ya me regreso al momento
Y en verdad que te prometo
Que protegido del ser Soberano
Ya sujeto te veras
A la destreza
De mi pulso y fuerte brazo
Por misterio de rareza.

David llega donde el Rey y le dice:

DAVID:

Llege, supremo señor
A presencia del Gigante
Que al verlo con su turbante
Causa impávido temor
más alertado el valor
no le mostré cobardía
A sus entrañas voraces
Su arrogancia y ozadía
Su defome Cuerpo y brazo
Y la espada que tenía
Le examiné en latitud
Ser superior a los Persías

No le faltaban doce tercías⁵
 A su altura sublevada
 Que de ellos en el comercio
 Se componen cuatro varas
 Que se alisten Ya los joros⁶
 La Saetas todo instrumento
 Que yó ofresco el vencimiento
 Hasta dar con él en tierra
 Que para fuerzas mayores
 De los buenos vencedores
 Las tretas pide la guerra.

REY SAUL:

Sabed venturoso niño
 En tan joven estatura
 Mereces el premio mayor
 En prenda toda la espada
 A tí confío la batalla
 Recibe la tropa armada
 Y determina de la acción.

DAVID:

Yo agradezco la aflicción
 Con que me dais mucho honor
 A que no soy acreedor
 En mi humilde situación
 Yo no soy mas que un pastor
 Del ganado de mi padre
 Pasando continua sonda y mi instrumento es
 la onda
 A que mí mano esta impuesta
 Mientras que con la ballesta
 Otros hacen la defensa
 Mi esfuerzo tomará rocas
 De donde menos se piensa
 Y aquel segundo Alcorán⁷
 con ellas su furia venza.

5 Tercia: la tercera parte de una vara.

6 Joros: maíz preparado para hacer una chicha.

7 Alcorán es el término que se usa para referirse a una persona despreciable por viciosa, sinvergüenza e inútil.

Se toca una danza para que salga el hermano del Gigante a dar razón.

HERMANO DE GOLIAT: Sabed valiente Goliat
 Que el vatir le será en vano
 Con solo verme en el campo
 El ejército Cristiano
 Y así, déjalos venir
 Que toparlos ya quisiera
 para hacerles tantos muertos
 Que sirvieran de tincheras.

GOLIAT: Me gusta la buena manera
 y el éxito que tu abrigas
 Soportando las fatigas
 Con resignación entera
 Ojalá tu suerte quiera
 Que no mueras en la guerra
 Y que esos Cristianos Cobardes
 Demos con ellos en tierra.

Sale el Capitan Cristiano acompañado con son de marcha

CAPITAN CRISTIANO: Señor de nuestra corona
 y cristiana magestad
 Aun a costas de mi sangre
 Sostendré tu dignidad,
 Y así bien podemos ya
 El ataque disponer
 Viendo el modo de vencer
 A ese Gigante Goliat.

REY SAUL: El ejército se marchará
 Con dirección a ese prado
 Que tenemos destinado
 Donde el combate será
 allí el Cristiano animado
 Con la esperanza en mi Dios
 Que no ha de permitir que voz
 Vallas a ser desgraciado.

Sale el Capitan Moro con su danza.

CAPITAN MORO: Es tan valiente mi espada
Y tanto la sé jugar
Que de esa gente Cristiana
Ni raza voy a dejar
Por fuerza yó hé de triunfar
Con todo lucimiento
He de ganar la batalla
Venciendo toda muralla
Tan breve cual corre el viento.

GOLIAT: Me agrava tu sentimiento
Y me gusta tu intención
Pues tienes resignación
De ayudar al vencimiento
Que el soldado miedento
No simpatiza con migo
Porque es viendo al enemigo
Y huye aun sin pensamiento.

Sale el primer soldado cristiano con marcha.

PRIMER SOLDADO CRISTIANO: Dios te salve gran señor
De la Religión simiento
Humilde á tus pies atento
Reverenció vuestro honor
No desmayes el valor
Que el ejército condenado
Está en todo el resinto
Quedando de intermedio
El valle de Tercrinto
Verás tu pensar distinto
el barbaro filisteo
Pues me inspira el Ser Divino
Galardón a mi deseo.

REY SAUL: A tí constante yó creo
Que seremos vencedores
Matando a ese gigante traidor
Y barbaro filisteo
Que entendido este por cierto
El olgazán del Gigante

Que se le llegará el instante
De que David le dé muerte.

Sale el primer soldado moro acompañado con musica de danza.

PRIMER SOLDADO MORO: En este monte apostado
 Al valor y a la destreza
 Que no quedará hijo de Israel
 Que no deje la cabeza
 Tengo de sostener tu alteza
 A costas de mi furor
 Y espero de mi valor
 Tales monstruos preparar
 Que vengan á vasayar
 Esa engañada nación
 Que jamás podrá triunfar

GOLIAT: Nadie deberá desconfiar
 De que el triunfo sea nuestro
 Que el buen soldado sea diestro
 Es lo que les devo encargar
 Mas el que me ande con dianas
 Con recobecos y mañas
 Para esto tento ésta espada
 Para sacarte las ganas.

Entra el segundo soldado cristiano acompañado con toque de marcha.

SEGUNDO SOLDADO CRISTIANO: Recobra Saúl el valor
 Que cantaremos victoria
 Que de esa empresa costosa
 Quedará de eterna memoria
 El triunfo, el honor y la Gloria
 No dudo que aplaudiré
 Cuando mire ya vencido
 Aquel Bastardo de fé.

REY SAUL: Con sertidumbre bien lo sé
 Que el tiempo será de nosotros
 Debidas gracias nos de
 A mas de las bendiciones
 Que el todo Poderoso

Mandara para vosotros
En unión de las Naciones.

Siguen los soldados moros danzando y cantando en coro:

SOLDADOS MOROS: Tá, Tá, Tá, Tá
Risa me da la locura
Conque quieren darse alarde
Combatiendo tu valor
esos Cristianos Cobardes
No más el enojo guardes
Desarrolla tu furor
Guarnecida de diversas
Dandoles tanto terror
Que del Ciersa [cierso] en el vapor
se dividan sus zenisas.

GOLIAT: Ya me vienen unas brisas
y al mismo tiempo que la riza
Al ver que a ese vil Cristiano
Voy a sentarle la mano
y al ver que mis soldados
Sasiaran todos sus deseos
Haciendo que los de Israel
Pelen todos los guineos.⁸

Sale el tercer soldado cristiano acompañado de toque de marcha.

TERCER SOLDADO CRISTIANO: Gran señor vengo a informaros
De cuanto hemos observado
En el frente donde esta
el ejército situado
Un bastardo muy ozado
Hace días que con alarde
se pasea mañana y tarde
Que saltando al escuadrón
Maldiciendo en tono terco
Descogido le mandamos

⁸ Pelar los guineos: huir rápidamente.

quien le bata Cuerpo a Cuerpo
Proponiendo que sí a el le matan
seran tus Ciervos
Y si fuere lo contrario
Lo que en el experimentemos
Entonces por respuesta
A el le serviremos
Se llama Goliat de fé
Y os aseguro que trae
un morrión en la cabeza⁹
que en metalico de cobre
Ciento Cincuenta onzas pesa
tiene loriga escamada¹⁰
Hecha del mismo metal
Y su torrente Animal
nos deja el animo calmo
De ver que tiene de altura
Como 6 codos y un palmo
que pasa de doce tercias
que de ellas en el comercio
Producen Cuatro Varas
Y así mejor retiraros
Las tropas a otro lugar
Antes de que esa bestia Horrible
Hoy nos Valla a Devorar.

REY SAUL:

Nadie se debe Humillar
porque brame con tanto Alarde
pues es de todo cobarde
gritar alto para aterrar
Vera lo que le va a pasar
Con las Rocas por el Viento
que no le quedara tiempo
de Contar A nadie el Cuento.

9 Un morrión es una armadura que se usa en la parte superior de la cabeza hecha en forma de casco, y que en lo alto suele tener un plumaje o adorno.

10 La loriga es la armadura para defender el cuerpo, hecha de láminas pequeñas e imbricadas, por lo común de acero.

Sale el tercer soldado moro acompañado de la música de danza.

TERCER SOLDADO MORO: sabed Caudillo implacable
 Que el decirte es Cuanto puedo
 que cada vez que tu te Asomas
 todo Israel tiembla de miedo
 Yo por último me quedo
 Porque también no hay de fiar
 Porque siempre el que es Cobarde
 En su tiro, tira a matar
 Como paso Necesario
 La vida es de salvar.

GOLIAT: Yo te he de hacer escapar
 Soldado muy cobardisimo
 tomandote de las patas
 y tirandote muy Altisimo
 que por el Aire Andaras
 con el morrión Hasta Atras
 Llorando como las ratas
 Cuando las Cazan las gatas.

Hay un intermedio en donde se coloca una silla y se afila el machete con que se le quitará la barba al Gigante Goliat.

GOLIAT: Yo he insultado a Israel
 que me mande Acá
 un hombre que escojera
 para batirme con él.

Al oír esto los cristianos huyen y sale David diciendo:

DAVID: ¿Que premio daran por Cierto
 Al Hombre que hiciere reo
 quitando el Oprobio a Israel
 Matando A ese filisteo?
 ¿Quien es este incircunsiza
 este barbaro incipiente
 que insulta los escuadrones
 y también al Dios Viviente?

- PRIMER SOLDADO CRISTIANO: El Rey ofrece Riqueza
Al que mate A ese bruto
Y la Casa de su padre
Exhonerar de tributo
Porque de ellos sera exento
Y con su hija también
De palabra de Casamiento.
- CAPITAN CRISTIANO: Que has venido hacer Aca
¿Porque has Abandonado las Obejas
de Mí padre
En el desierto Asolado?
Conosco en tu Corazon
Que es justo que mal te trate
tu has Venido por malicia
De hallarte en este Combate.
- DAVID: ¿Que es lo que he hecho?
Es esta, mas que una palabra
no desmayes el Corazon
de ninguno que yo iré
Y con este filisteo
Os prometo pelearé.
- REY SAUL: No podras tu resistir
del barbaro la Osadia
sera paso lastimero
Sois Muchacho todavía
Y aquel es Hombre guerrero.
- DAVID: Apartando señor
El ganado de Mi padre
Vino un león, vino un ozo
Y con extraña destreza
un Carnero A la manada
Cada uno toma por presa
con bramidos muy rugientes
Mas yo de los fieros dientes
les hice Arrancar la empreza
se Revolvieron Contra mí
Y entonces yo les Ahogaba
Cojidos de las quijadas

Hasta que así los mataba
 pues este filisteo incircuncisa
 sera como uno de ellos
 Ire a el, y le quitaré
 todo el Oprovio del pueblo
 El Señor que me libro
 Del leon y del Oso feo
 El también me librara
 De gigante filisteo.

REY SAUL: Anda y el señor sea Contigo
 toma este Yelmo de Cobre¹¹
 Ropa, lorigo y espada.

DAVID: Probare su Hallanamiento
 sí el peso no me impidiera
 no puedo Andar Así
 Con esto me hallo Cortado
 son insidentes A que
 no he sido acostumbrado
 Mejor tomare el Callado
 Alsare Cinco guijarros
 los echare en el zurrón¹²
 la honda tomare con la mano
 Arma de mí profesión.

Después de esto David se aproxima a donde el Gigante Goliat para dar por iniciada la batalla.

GOLIAT: ¿Que piensas soy algún perro
 Que te presentas con palo?
 Ven Aca emprende la guerra
 Dare tu Cuerpo a las Aves
 Y a los lobos de la tierra.

DAVID: tu vienes con espada y lanza
 porque tu presencia Asombres

11 El yelmo era la parte de la armadura antigua que resguardaba la cabeza y el rostro; se componía de morrión, visera y babera.

12 Un zurrón es una bolsa grande de pellejo que regularmente usaban los pastores para guardar y llevar comida u otras cosas.

Yo voy a ti en nombre
Del señor de los ejércitos

Diciendo estas palabras David se le aproxima al Gigante Goliat.

DAVID: Ven Aca con tus Venganzas
Y bastan desaciertos
aquí seran Concluyentes
Porque habéis insultado
Al ejercito que pertenece
Al señor de los Vivientes
El Señor te pondrá en mis manos
Y con Honrada Presteza
Vos mismo torcis el Arma
Conque os Corte la Cabeza
Y todos tus filisteos
Cual despojos de esta guerra
seran el pan de las Aves
Y los frutos de la tierra
Junto con tu cuerpo cruel
Para que así sepan todos
que hay un dios en Israel.

Se inicia el combate entre David y el Gigante Goliat. Y al caer muerto el Gigante; David procede a cortarle la cabeza con la propia espada del Gigante.

Los moros recogen el cuerpo del Gigante y David se lleva a la cabeza para presentarle ante el Rey Saúl.

DAVID: Aquí tienes la cabeza
cesará ya la Hostilidad
que contra Israel gravitaba
El desgraciado Goliat
Su ejercito tiembla Ya
Experimentando su ruina
Que por providencia divina
De aquel segundo Acorán
Con ellos su furia venza.

Todos los del bando de los cristianos pronuncian en coro:

CRISTIANOS: Loor eterna al Dios de Israel

Que en la Historia dará
por este gran Vencimiento
toda la prosperidad.

Se realiza un desafío entre los dos bandos.

CAPITAN CRISTIANO: Vamos a ver Capitan moro
Vamos a emprender la batalla
quien quita que seas un buen canalla
y mueras como muere un toro.

CAPITAN MORO: A ver capitan Cristiano
Vamos sin duda al combate
quien quita facil yo te mate
como quien mata a una iguana.

CAPITAN CRISTIANO: Pues tira no te dilates
Y deja de tanto Alarde
pues a mí ya se hace tarde
Ver cuales son todos tus Amates.

CAPITAN MORO: Pues que allá voy sin tardanza
si tu eres un buen mantillon
Voy a darte es esa tu cara
Como quién le da a un troncón.

HERMANO DEL GIGANTE: Vamos a ver estos Israelitas
esta gente insoportable
quiera darle con este sable
hasta que diga tatita
Daré un golpe derrepente
vien dado en las canilla.

TERCER SOLDADO MORO: Yo daré a tí Cristiano
Con las patas en la voca
Y mi espada hecha coco
Te haré producir guzanos.

TERCER SOLDADO CRISTIANO: Si porque eres tan brujo
Piensas que te tengo miedo
Será tanto mi desnudo
Que te dejaré con flujo.

TERCER SOLDADO MORO: Dejate de tanta buya
Que ya se me quema el pan¹³
Quiero pegarte galán
Y darte con (solo) las patas.

TERCER SOLDADO CRISTIANO: Calla gusanillo
Que te has engañado...
Te mataré como a...
Y que se acabe esta guerra.

DAVID: Maté al Gigante Goliat
El Dios de los filisteos
Ya voz también te sucederá
Que peles bien los guineos.

TERCER SOLDADO MORO: Que piensa este muchachito
Que soy de los que él se toma
Te pondré en aquella loma
Loma que le dicen del grito.

DAVID: Pues si quisieras has tu la prueba
No tienes que andar bailando
Pues ya te miro temblando
Antes de hecharte la leva.

Los músicos ejecutan un toque que indica y acompaña el inicio del ataque entre los dos bandos; después del ataque general huyen los moros. Y se presenta el Capitán Cristiano ante el Rey y le dice:

CAPITAN CRISTIANO: Cumpliendo pues señor
Lo ordenado de atacar al enemigo
Mí rey atacó conmigo
Y de hecho hemos triunfado
El enemigo desordenado
Se marchó con presición
Dando a vosotros la victoria
Que Dios nos había preparado.

¹³ En varias regiones de Honduras se utiliza la expresión "ya se me quema el pan" cuando una persona está muy enojada.

REY SAUL: A las armas escuadrones
 a los campos a desplorar [explorar]
 A los restos de aquel monstruo
 Hacerlos escarmentar.

Salen el Capitan Cristiano con su ejercito al desfloro del campo y al regreso se presenta a donde el Rey Saúl y le dice:

CAPITAN CRISTIANO: A un Capitán mayor El desploro del campo
 A un Capitan mayor solo le hayamos un lapiz
 de color
 A un soldado solo un corcel
 A un Capitan mayor lo registré todo
 y no le hayé ni lodo
 Sin duda más pobre que Adan
 Sera como un dicharacho
 Que dicen los muchachos
 Que andan escuchando
 Y sobandose el penacho
 El Combate fue riguroso
 Todos mis soldados salieron con bien
 La hayamos tan teta y tan galana¹⁴
 Que todos quedamos con la gana.

REY SAUL: Gloriosa Virgen María
 Reciba la inteligencia
 de la humilde devoción
 Que la danza de esta triste historia
 Hoy os damos memoria de pura concepción
 Privados de aflicción
 En estos tiempos penosos
 De los pasos lastimeros
 De consigüentes sutiles
 De contagios intimamente
 De este enemigo esfuerzo
 Que siempre irá a toda ora
 De acogernos reverentes

14 Tan teta y tan galana: expresión utilizada en varias regiones de Honduras cuando algo resulta demasiado fácil.

Nosotros todos conscientes
nosotros nunca humillados
Antes de recibir tu vendición
Por el tiempo de esta imposición
Gloria Virgen María
la infame guerra del Gigante
Por milagro del señor [a terminado]
Demos gracias al todo poderoso
Por el triunfo final [de esta imposición]
A David corresponde la gloria
Que el señor le designó
Viva la Virgen María
Viva la religión
Viva el pueblo de Israel.

FIN.

Consideraciones finales

Es de trascendental importancia el realizar un relevamiento de estas manifestaciones en el contexto actual e histórico, para comprender su funcionalidad a través de las distintas épocas, es decir, desde su introducción con fines eminentemente evangelizadores hasta llegar a constituirse en un medio de confraternización social y de altas posibilidades como instrumento de expresión y educación popular. El conocimiento de las diversas variantes y su marcada difusión nos ayudaría a comprender un complejo cultural con tanto arraigo entre los pueblos modernos de la región mesoamericana.

En lo que respecta a la reactivación y revalorización de estas manifestaciones, que como hacía referencia son canales de altas posibilidades para la expresión y la educación popular, se hace necesaria la realización de procesos de animación cultural en los que se den las condiciones propicias para que los mismos portadores de la cultura popular tengan la oportunidad de autovalorizar las manifestaciones de esa cultura en cada región y puedan participar como entes conscientes en un proceso de autogestión cultural que les brinde la oportunidad de conservar los elementos que el mismo pueblo desee mantener vigentes y de enriquecer su patrimonio cultural con los nuevos aportes, es decir, que el propio pueblo cuente con la libertad de poder seleccionar y jerarquizar los elementos que conforman su quehacer cultural.

*Fuentes cartográficas en España:
Servicio Histórico Militar y Servicio Cartográfico del Ejército*

-- Alfred E. Lemmon

El Servicio Histórico Militar y el Servicio Geográfico del Ejército son importantes archivos cartográficos en Madrid para la historia de Centroamérica. El primero de ellos fue establecido para examinar los diversos aspectos de la historia militar española. Se trata, en esencia, de un instituto de investigación histórica que ha logrado una magnífica colección de material de primera fuente, bien organizado y mantenido.

La amplísima biblioteca de historia militar cuenta con el acertado complemento de una sección de manuscritos, y aproximadamente 25,000 mapas y planos enriquecen adicionalmente la colección del archivo. El Servicio Histórico Militar se localiza en el centro de Madrid, en Mártires de Alcalá 9, Madrid 8, y está abierto al público de lunes a viernes de las nueve a las trece horas. Los investigadores potenciales deben llevar una carta de presentación de su institución y una de la embajada de su respectivo país. Para obtener una credencial de lector, el investigador tiene que presentar dos fotografías personales de tamaño "carnet" (credencial). Ya que todos los mapas y planos están en microfilm, por lo general se les solicita a los investigadores que los consulten primeramente en ese formato. Sin embargo, el Servicio Histórico Militar opera y mantiene un excelente laboratorio fotográfico que ofrece un amplio rango de formatos posibles. Se permiten hacer reproducciones, previa solicitud formal por escrito y presentando plena identificación de los datos del investigador como títulos, institución e indicando el propósito del material solicitado.

El Servicio Geográfico del Ejército se ubica en las afueras de Madrid en "El Campamento", que es una importante base militar. La misma credencial de lector del Servicio Histórico Militar da acceso igualmente a este archivo, que cuenta aproximadamente con 25,000 mapas y planos, casi tres mil de ellos anteriores a 1800. Fue fundado en 1939 e incorpora la colección del viejo Depósito de la Guerra, que fuera establecido en 1810. La mayoría de los mapas relativos a la época colonial son del siglo XVIII y se refieren a la exploración y descubrimiento de nuevos territorios, a

Alfred E. Lemmon obtuvo un doctorado en estudios latinoamericanos en la Tulane University. Actualmente es miembro del personal de la "Historic New Orleans Collection", en Louisiana.

varios proyectos relacionados con ciudades en Hispanoamérica, a "cartas hidrográficas", y a planos de ciudades y fuertes. Igualmente, se permite a los investigadores que consulten el material, por lo general sólo disponible en microfilm, pero también se pueden obtener copias impresas de los mismos. Mientras el Servicio Geográfico del Ejército no tenga su propio laboratorio fotográfico, se permite que fotógrafos externos hagan tomas de los mapas y planos que los investigadores deseen, previo pago de los derechos de reproducción.

Ambas colecciones tienen excelentes catálogos. El Servicio Histórico Militar publicó en 1981 el *Catálogo general de la cartoteca* en dos volúmenes y el Servicio Geográfico del Ejército publicó en 1974 *Cartoteca histórica: índice de mapas y planos históricos de América*. El documento del Servicio Histórico Militar tiene el defecto de no proporcionar dimensiones, inadvertencia que no se presenta en el catálogo del Servicio Geográfico del Ejército. En el Cuadro 1 se analizan brevemente las colecciones de esos archivos, lo que revela la riqueza en documentación relativa a Centroamérica.

La variedad del material consiste principalmente en mapas marítimos y diseños para edificios militares. Han aparecido guías generales de investigación relativas a ambos archivos, tales como la *Guía de fuentes para la historia de Ibero-América conservadas en España*.¹ Los dos archivos han sido además descritos en la *Guía de los archivos de Madrid*.²

Ambos archivos han emprendido un esfuerzo conjunto de proporciones monumentales, lo cual es de gran ayuda para la comunidad académica, a saber, la publicación de sus mapas y planos en formato similar al de una colección de "documentos inéditos", plasmados en una serie titulada *Cartografía y relaciones históricas de Ultramar*.³ El primer volumen de la misma, sobre Centroamérica en general, se publicó en 1950; el segundo, sobre Estados Unidos y Canadá, en 1953; el tercero, sobre México, en 1955; y el cuarto, sobre Centroamérica de nuevo, en 1960. Todos estos volúmenes, que contienen reproducciones de los mapas en blanco y negro, aparecieron inicialmente en tirajes de trescientos ejemplares. Sin embargo, al quinto

1 2 tomos (Madrid: Dirección General de Archivos y Bibliotecas, 1966). Las descripciones aparecen en el primer tomo: el SHM en pp. 455-82, y el SGE en pp. 485-86.

2 (Madrid: Dirección General de Archivos y Bibliotecas, 1952), pp. 128-35 y 142-45, respectivamente.

3 Para una descripción más detallada de estos volúmenes, ver la reseña del presente autor en *Hispanic American Historical Review* 65 (1985): 1: 176-77.

Cuadro 1
Colecciones de los archivos del Servicio Geográfico
del Ejército y del Servicio Histórico Militar

Tema	Numeración	Cantidad
Servicio Histórico Militar:		
asuntos generales	5.105 al 5.109; 10.806 al 10.814	14
Guatemala	5.110 al 5.121; 10.815	14
Yucatán	5.122 al 5.166; 10.816	46
Honduras	5.167 al 5.196; 10.817	31
Nicaragua	5.197 al 5.211	15
Costa Rica	5.212 al 5.222; 7.286; 10.818	13
Panamá	5.223 al 5.273	51
Servicio Geográfico del Ejército:		
mapas generales	AC.1 al AC.6	6
Guatemala	AC.7	1
Honduras	AC.8 al AC.14	7
Nicaragua	AC.15 al AC.22	8
Panamá	AC.23 al AC.43 bis	22
Costa Rica	AC.44	1
Honduras Británica	AC.45 al AC.48	4

volumen, que trata sobre Colombia, Panamá y Venezuela y que fue publicado en 1981, le corresponde una edición de dos mil ejemplares que reproduce los mapas y planos en color. Dado el éxito del nuevo formato, el primer volumen fue reeditado con las mismas características y hay planes para hacer lo mismo con los otros volúmenes.

Esta actividad relativa a la cartografía de Centroamérica, al igual que la preparación de guías para las colecciones cartográficas, deben ser vistas como ejemplos a seguir para otras actividades del mismo ramo. Vale la pena mencionar que parte de la colección cartográfica en microfilm del Archivo General de Indias está disponible actualmente a través del Centro Nacional del Microfilm (Serrano 115, Madrid 6). Un ejemplo de ello es la edición 68 de microfilms que contiene mapas y planos relacionados con la Florida y Louisiana. Julio González preparó el documento anexo, titulado

"Catálogo de Mapas y Planos de la Florida y la Luisiana".⁴ El mismo Centro Nacional del Microfilm preparó en 1978 una publicación de microfilms de documentos catalogados como "Mapas, planos y dibujos de la Sección de Estado del Archivo Histórico Nacional", por Pilar León Tello.⁵

Finalmente, el Archivo General de Simancas ha igualmente colaborado con un catálogo de sus respectivas colecciones titulado *Mapas, planos y dibujos (años 1503-1805)*.⁶

4 (Madrid: Dirección General del Patrimonio Artístico, Archivos y Museos, 1979).

5 (Madrid: Ministerio de Cultura, 1979).

6 Catálogo XXIX (Valladolid: Dirección General de Bellas Artes, Archivos y Bibliotecas, 1980).